

# Patagonia36

## Conversation details

**Participants:** Sandia (SAN - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a school in Esquel, Argentina. **Duration:** 00 hr 11 min 29 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Avelado, Bangor University.

---

- (1) SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni oes ?

**SAN:** .oes                      ŵyn                      bach                      efo                      ti                      eleni  
**aut:**    *be.V.3S.PRES.INDEF lambs.N.M.PL small.ADJ with.PREP you.PRON.2S this.year.ADV*  
oes  
*be.V.3S.PRES.INDEF*

do you have any little lambs this year, yes?

- (2) PAZ: ww .

- (3) SAN: dyn nhw tyfu ?

**SAN:** dyn                      nhw                      tyfu  
**aut:**    *be.V.3P.PRES they.PRON.3P grow.V.INFIN*

are they growing?

- (4) PAZ: ww .

- (5) SAN: pryd fydden nhw (y)n barod i werthu ?

**SAN:** pryd                      fydden                                      nhw                      yn                      barod                      i  
**aut:**    *when.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP*  
werthu  
*sell.V.INFIN+SM*

when will they be ready to sell?

- (6) PAZ: +< ww .

- (7) PAZ: www .

- (8) SAN: +< maen nhw (y)n barod rŵan (.) <y rei> [/] y rei mwya ?

**SAN:** maen                                      nhw                      yn                      barod                      rŵan                      y  
**aut:**    *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ready.ADJ+SM now.ADV the.DET.DEF*  
rei                      y                      rei                      mwya  
*some.PRON+SM the.DET.DEF some.PRON+SM biggest.ADJ.SUP*

they're ready now, the biggest ones?

- (9) PAZ: ww .
- (10) SAN: erbyn Nadolig wedyn .  
**SAN:** erbyn Nadolig wedyn  
**aut:** *by.PREP Christmas.N.M.SG afterwards.ADV*  
 by Christmas then.
- (11) PAZ: www .
- (12) SAN: y gweddill .  
**SAN:** y gweddill  
**aut:** *the.DET.DEF remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG*  
 the rest.
- (13) SAN: pwy bris fydd arnyn nhw eleni tybed ?  
**SAN:** pwy bris fydd arnyn nhw  
**aut:** *who.PRON price.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
**eleni** **tybed**  
*this.year.ADV I.wonder.ADV*  
 what price will they be this year, I wonder?
- (14) PAZ: www .
- (15) SAN: +< pethau eraill wedi codi pris ond uh yr ŵyn ddim .  
**SAN:** pethau eraill wedi codi pris ond uh  
**aut:** *things.N.M.PL others.PRON after.PREP lift.V.INFIN price.N.M.SG but.CONJ unk*  
**yr** **ŵyn** **ddim**  
*the.DET.DEF lambs.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 other things have gone up in price but not the lambs.
- (16) PAZ: ww .
- (17) SAN: faint oedd oen llynedd ?  
**SAN:** faint oedd oen llynedd  
**aut:** *size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF lamb.N.M.SG last.year.ADV*  
 how much was a lamb last year?
- (18) PAZ: +< ww .
- (19) SAN: dau gant ?  
**SAN:** dau gant  
**aut:** *two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM*  
 200?

- (20) PAZ: +< www .
- (21) SAN: dau gant a hanner o besos@s:cym&spa yr oen .  
 SAN: dau gant a hanner o besos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP peso.N.SG+SM+PL  
 yr oen  
*the.DET.DEF lamb.N.M.SG*  
 250 pesos per lamb.
- (22) PAZ: +< ww .
- (23) SAN: dim llawer .  
 SAN: dim llawer  
*aut:* not.ADV many.QUAN  
 not much.
- (24) PAZ: www .
- (25) SAN: ie ie dyna (y)r &g gwir amdani .  
 SAN: ie ie dyna yr gwir amdani  
*aut:* yes.ADV yes.ADV that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for\_her.PREP+PRON.F.3S  
 yes, that's the truth of it.
- (26) PAZ: +< www .
- (27) SAN: problem .  
 SAN: problem  
*aut:* problem.N.MF.SG  
 a problem
- (28) SAN: ti weld y cymdogion yn\_doeddech ?  
 SAN: ti weld y cymdogion yn\_doeddech  
*aut:* you.PRON.2S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF neighbours.N.M.PL be.V.2P.IMPERF.TAG  
 you've seen the neighbours, haven't you?
- (29) SAN: Malcolm@s:cym&spa uh +...  
 SAN: Malcolm<sub>S</sub><sup>C</sup> uh  
*aut:* name unk
- (30) PAZ: www .

- (31) SAN: a maen nhw (y)n dal i helpu ti efo (y)r uh (.) heneiddio hefyd .  
 SAN: a maen nhw yn dal  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL:  
 i helpu ti efo yr uh heneiddio hefyd  
*to.PREP help.V.INFIN you.PRON.2S with.PREP the.DET.DEF unk age.V.INFIN also.ADV*  
 and they're still helping you with growing old as well.
- (32) PAZ: +< www .
- (33) SAN: Malcolm@s:cym&spa yn cael trafferth i gerdded efo (y)r coes .  
 SAN: Malcolm<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael trafferth i gerdded  
*aut:* name stative.STAT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG to.PREP walk.V.INFIN+SM  
 efo yr coes  
*with.PREP the.DET.DEF leg.N.F.SG*  
 Malcolm's having trouble walking with his leg.
- (34) PAZ: +< www .
- (35) SAN: a (y)r mab yn tyfu rŵan hefyd .  
 SAN: a yr mab yn tyfu rŵan hefyd  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG stative.STAT grow.V.INFIN now.ADV also.ADV  
 and the son growing up now as well.
- (36) PAZ: +< ww .
- (37) SAN: (y)dy Torres@s:cym&spa (y)r gwas o\_gwmpas yr [/] y dyn sy (y)n helpu ti weithiau ?  
 SAN: ydy Torres<sub>S</sub><sup>C</sup> yr gwas o\_gwmpas  
*aut:* be.V.3S.PRES name the.DET.DEF servant.N.M.SG around.PREP[or]around.ADV  
 yr y dyn sy yn  
*the.DET.DEF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
 helpu ti weithiau  
*help.V.INFIN you.PRON.2S times.N.F.PL+SM*  
 is Torres, the lad around, the man who helps you sometimes?
- (38) PAZ: www .
- (39) SAN: mae o (y)n mynd a dod ia ?  
 SAN: mae o yn mynd a dod  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN  
 ia  
*yes.ADV*  
 he comes and goes, does he?

(40) PAZ: +< www .

(41) PAZ: www .

(42) PAZ: www .

(43) SAN: +< dim mynd ar y coed chwaith ?

**SAN:** dim mynd ar y coed chwaith  
**aut:** not.ADV go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF trees.N.M.SG neither.ADV  
the wood isn't selling either?

(44) PAZ: ww .

(45) SAN: wel mae (y)r nwy yn y dref (y)ma rŵan yn cynhesu .

**SAN:** wel mae yr nwy yn y dref  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF gas.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
yma rŵan yn cynhesu  
here.ADV now.ADV stative.STAT warm.V.INFIN  
well the gas in this town now is warming up.

(46) PAZ: +< ww .

(47) SAN: a wedyn (dy)dy bobl ddim yn prynu coed tân .

**SAN:** a wedyn dydy bobl  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
ddim yn prynu coed tân  
not.ADV+SM stative.STAT buy.V.INFIN trees.N.M.SG fire.N.M.SG  
then people don't buy firewood.

(48) SAN: dyna (y)r gwir amdani .

**SAN:** dyna yr gwir amdani  
**aut:** that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for.her.PREP+PRON.F.3S  
that's the truth of it.

(49) PAZ: ww .

(50) PAZ: www .

(51) SAN: ah@s:cym&spa gwerthu nhw draw yn Rhyd\_yr\_Indiaid ?

**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gwerthu nhw draw yn Rhyd\_yr\_Indiaid  
**aut:** ah.IM sell.V.INFIN they.PRON.3P yonder.ADV in.PREP name  
ah, selling them over in Paso de Indios?

- (52) PAZ: ww .
- (53) SAN: a (dy)dy bobl ddim yn prynu nhw chwaith ?  
 SAN: a dydy bobl ddim  
*aut:* and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM not.ADV+SM  
 yn prynu nhw chwaith  
*stative.STAT buy.V.INFIN they.PRON.3P neither.ADV*  
 and people aren't buying them either?
- (54) PAZ: www .
- (55) SAN: +< dim pris ?  
 SAN: dim pris  
*aut:* not.ADV price.N.M.SG  
 no price?
- (56) PAZ: www .
- (57) SAN: +< a dod yn ôl <yn y> [/] <yn y> [/] yn y tryc .  
 SAN: a dod yn ôl yn y yn y yn  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 y tryc  
*the.DET.DEF truck.N.M.SG*  
 and come back in the truck.
- (58) PAZ: +< www .
- (59) PAZ: www .
- (60) SAN: +< ah@s:cym&spa .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (61) SAN: problem .  
 SAN: problem  
*aut:* problem.N.MF.SG  
 a problem.
- (62) SAN: wnest ti sgwrsio efo (.) Victor@s:cym&spa pan o(edde)t ti lawr yn [/] yn y dyffryn ?  
 SAN: wnest ti sgwrsio efo Victor<sub>S</sub><sup>C</sup> pan  
*aut:* do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP name when.CONJ  
 oeddet ti lawr yn yn y  
*be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S floor.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF*  
 dyffryn  
*valley.N.M.SG*  
 did you talk to Victor while you were down in the valley?

(63) PAZ: ww .

(64) SAN: be oedd o (y)n deud ?

**SAN:** be oedd o yn deud  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
what was he saying?

(65) SAN: sut mae pethau (y)n y ffarm efo fo ?

**SAN:** sut mae pethau yn y ffarm efo  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP  
fo  
he.PRON.M.3S  
how are things on the farm with him?

(66) PAZ: www .

(67) PAZ: www .

(68) PAZ: www .

(69) SAN: +< mae (we)di llwyddo eu [?] gwerthu ?

**SAN:** mae wedi llwyddo eu gwerthu  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP succeed.V.INFIN their.ADJ.POSS sell.V.INFIN  
he's managed to sell them?

(70) SAN: bobl lleol ie (y)n prynu rai sy â ceffyl neu (.) dafad uh +//.

**SAN:** bobl lleol ie yn prynu  
**aut:** people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM local.ADJ yes.ADV stative.STAT buy.V.INFIN  
rai sy â ceffyl neu dafad uh  
some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP horse.N.M.SG or.CONJ sheep.N.F.SG unk  
local people buying, ones with a horse or sheep, er...

(71) PAZ: +< ww .

(72) SAN: +< &ni nid bobl yr estancias@s:spa mawr o\_gwbl .

**SAN:** nid bobl yr estancias<sup>S</sup> mawr  
**aut:** (it.is).not.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF stay.N.F.PL big.ADJ  
o\_gwbl  
at\_all.ADV  
not people from the big ranches at all.

(73) PAZ: www .

(74) PAZ: **www** .

(75) SAN: mae (y)r holl sefyllfa (y)r ffermydd yn newid .

**SAN:** mae yr holl sefyllfa yr ffermydd  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.PREQ situation.N.F.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL*  
**yn newid**  
*stative.STAT change.V.INFIN*  
the whole situation of farms is changing.

(76) SAN: bobl dre yn prynu darnau i (.) gael tŷ .

**SAN:** bobl dre yn prynu darnau  
**aut:** *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM town.N.F.SG+SM stative.STAT buy.V.INFIN pieces.N.M.PL*  
**i gael tŷ**  
*to.PREP get.V.INFIN+SM house.N.M.SG*  
town people buying plots to have a house.

(77) PAZ: +< **www** .

(78) SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu tŷ +...

**SAN:** tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu  
**aut:** *house.N.M.SG weekend.N.M.SG or.CONJ house.N.M.SG holidays.N.M.PL or.CONJ*  
**tŷ**  
*house.N.M.SG*  
a weekend home or a holiday home or a home...

(79) PAZ: +< **www** .

(80) SAN: a rheina (y)n cadw ryw anifail neu ddau a rheina sy (y)n prynu borrego@s:spa .

**SAN:** a rheina yn cadw ryw anifail  
**aut:** *and.CONJ those.PRON stative.STAT keep.V.INFIN some.PREQ+SM animal.N.M.SG*  
**neu ddau a rheina sy yn prynu**  
*or.CONJ two.NUM.M+SM and.CONJ those.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT buy.V.INFIN*  
**borrego<sup>S</sup>**  
*lamb.N.M.SG*  
and those keep an animal or two and those buy lambs.

(81) PAZ: **www** .

(82) SAN: ie gwair .

**SAN:** ie gwair  
**aut:** *yes.ADV hay.N.M.SG*  
yes, hay.



- (83) SAN: o@s:cym&spa (dy)na fo .  
 SAN: o<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* go.SV.INFIN+SM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh, that's it.
- (84) SAN: a Robina@s:cym&spa wnest ti sgwrsio efo hi o.gwbl ?  
 SAN: a Robina<sub>S</sub><sup>C</sup> wnest ti sgwrsio efo  
*aut:* and.CONJ name do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP  
 hi o.gwbl  
*aut:* she.PRON.F.3S at.all.ADV  
 and Robina, did you talk to her at all?
- (85) PAZ: www .
- (86) SAN: +< gweld hi ond ddim sgwrsio ie .  
 SAN: gweld hi ond ddim sgwrsio ie  
*aut:* see.V.INFIN she.PRON.F.3S but.CONJ not.ADV+SM chat.V.INFIN yes.ADV  
 saw her but didn't talk, yes.
- (87) SAN: (y)dy (y)r gwas uh [///] (y)dy (y)r uh dyn drws nesa (y)n dal i weithio efo  
 Victor@s:cym&spa ?  
 SAN: ydy yr gwas uh ydy yr uh  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF servant.N.M.SG unk be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk  
 dyn drws nesa yn  
*aut:* be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN stative.STAT  
 dal i weithio efo Victor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP work.V.INFIN+SM with.PREP name  
 does the lad... does the man next door still work with Victor?
- (88) SAN: oedd xx +/.  
 SAN: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF
- (89) PAZ: +< www .
- (90) SAN: +< (dy)dy o (ddi)m yn byw drws nesa ah@s:cym&spa ie .  
 SAN: dydy o ddim yn byw  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT live.V.INFIN  
 drws nesa ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN ah.IM yes.ADV  
 he's not living next door, ah yes.
- (91) PAZ: www .

- (92) SAN: ond mae (y)n dod <i &w> [/] i [/] i weithio efo +...
- SAN: ond mae yn dod i i i  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP  
 weithio efo  
*work.V.INFIN+SM with.PREP*  
 but he still comes to work with...
- (93) PAZ: www .
- (94) SAN: hanner hanner .
- SAN: hanner hanner  
*aut:* half.N.M.SG half.N.M.SG  
 half and half
- (95) PAZ: www .
- (96) SAN: +< gweithio am hanner y cynhaea(f) .
- SAN: gweithio am hanner y cynhaeaf  
*aut:* work.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF unk  
 working for half of the harvest.
- (97) SAN: fues i gweld Angharad@s:cym&spa .
- SAN: fues i gweld Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN name  
 I saw Angharad.
- (98) SAN: yn Gaiman@s:cym&spa a <mae hi a (y)r plant bach> [/] mae (y)n +...
- SAN: yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae hi a yr  
*aut:* in.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF  
 plant bach mae yn  
*child.N.M.PL small.ADJ be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 in Gaiman, and she and the little children are...
- (99) PAZ: +< ww ?
- (100) PAZ: ++ www ?
- (101) SAN: ydyn a mae Martin@s:cym&spa wrthi (y)n bildio dw i meddwl .
- SAN: ydyn a mae Martin<sub>S</sub><sup>C</sup> wrthi yn  
*aut:* be.V.3P.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES name to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT  
 bildio dw i meddwl  
*build.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 yes, and Martin's busy building I think.

- (102) SAN: wrthi (y)n wneud tŷ ie ?  
**SAN:** wrthi yn wneud tŷ ie  
**aut:** to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM house.N.M.SG yes.ADV  
 busy making a house, right?
- (103) PAZ: +< www .
- (104) SAN: +< wrthi (y)n adeiladu tŷ .  
**SAN:** wrthi yn adeiladu tŷ  
**aut:** to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT build.V.INFIN house.N.M.SG  
 busy building a house.
- (105) SAN: rhoid y to ei hunan .  
**SAN:** rhoid y to ei  
**aut:** give.V.0.IMPERF the.DET.DEF roof.N.M.SG her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES  
 hunan  
 self.PRON.SG  
 putting on the roof himself.
- (106) SAN: dipyn o waith i (y)r (.) deintydd mynd ar ben to i roid y to ond (dy)na fo  
 .  
**SAN:** dipyn o waith i yr deintydd  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF dentist.N.M.SG  
 mynd ar ben to i roid y  
 go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
 to ond dyna fo  
 roof.N.M.SG but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go.
- (107) PAZ: +< www .
- (108) SAN: dyna (y)r ffordd o +...  
**SAN:** dyna yr ffordd o  
**aut:** that\_is.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP  
 that's the way to...
- (109) PAZ: ++ www +/.
- (110) SAN: +< +, i gallu dal ymlaen i wneud y tŷ .  
**SAN:** i gallu dal ymlaen i wneud  
**aut:** to.PREP capability.N.M.SG continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
 y tŷ  
 the.DET.DEF house.N.M.SG  
 ... to be able to keep on making the house.

- (111) PAZ: ww .
- (112) SAN: ie .  
 SAN: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (113) SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a (.) fel (yn)a mae .  
 SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud  
*aut:* and.CONJ everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ+SM  
 a fel yna mae  
*and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*  
 and everything's become expensive and that's how it is.
- (114) PAZ: www .
- (115) SAN: ah@s:cym&spa neis <cwrdd <â nhw> [/]/ gyda nhw (.)> [/]/ gweld nhw fel  
 maen nhw (y)n ddeud .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis cwrdd â nhw gyda  
*aut:* ah.IM nice.ADJ meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P with.PREP  
 nhw gweld nhw fel maen nhw  
*they.PRON.3P see.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
 yn ddeud  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 ah, nice to meet them, see them, as they say
- (116) SAN: ti (y)n cael sgwrs Cymraeg efo rywun arall yn [/]/ <yli lle mae (y)n (.)  
 hawdd rŵan mynd> [?] +//.  
 SAN: ti yn cael sgwrs Cymraeg efo  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP  
 rywun arall yn yli lle mae  
*someone.N.M.SG+SM other.ADJ yn.PRT you\_know.IM.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES*  
 yn hawdd rŵan mynd  
*stative.STAT easy.ADJ now.ADV go.V.INFIN*  
 are you having a chat in Welsh with anyone else in, you know, where it's easy now to go...
- (117) PAZ: +< www .
- (118) SAN: +< Jamie@s:cym&spa .  
 SAN: Jamie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (119) SAN: dim ond ni .  
 SAN: dim ond ni  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ we.PRON.1P  
 only us.

- (120) PAZ: ww .
- (121) SAN: Robert@s:cym&spa ?  
**SAN:** Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (122) SAN: na ti (ddi)m yn sgw(r)sio efo Robert@s:cym&spa byth .  
**SAN:** na ti ddim yn sgwrsio efo Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** neg.PRT you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT chat.V.INFIN with.PREP name  
**byth**  
*never.ADV*  
 no, you never talk to Robert.
- (123) SAN: a pwyl Gymro arall sydd xx ?  
**SAN:** a pwyl Gymro arall sydd  
**aut:** and.CONJ who.PRON Welsh-person.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL  
 and what other Welshmen are [...] ?
- (124) PAZ: +< www .
- (125) SAN: +< ++ eiriau (dy)na i\_gyd .  
**SAN:** eiriau dyna i\_gyd  
**aut:** words.N.M.PL+SM that\_is.ADV all.ADJ  
 ...words, that's all.
- (126) SAN: ah@s:cym&spa ie .  
**SAN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (127) SAN: a hen bobl wedi mynd .  
**SAN:** a hen bobl wedi mynd  
**aut:** and.CONJ old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN  
 and old people have gone.
- (128) SAN: a wedyn dwyt ti (ddi)m yn gallu cael llawer +/ .  
**SAN:** a wedyn dwyt ti  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S  
**ddim yn gallu cael llawer**  
*not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN many.QUAN*  
 and so you can't get much...
- (129) PAZ: www +/ .

- (130) SAN: +< ++ oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol .  
 SAN: oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF stative.STAT use.V.INFIN chat.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT  
 naturiol  
*natural.ADJ*  
 who were used to speaking Welsh naturally.
- (131) SAN: Geraint@s:cym&spa (.) mae o wedi marw wythnos diwetha  
 Geraint.Pritchard@s:cym&spa .  
 SAN: Geraint<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o wedi marw wythnos  
*aut:* name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN week.N.F.SG  
 diwetha Geraint.Pritchard<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*last.ADJ name*  
 Geraint, he died last week, Geraint Pritchard.
- (132) PAZ: www .
- (133) SAN: teulu Richards@s:cym&spa i\_gyd wedi mynd .  
 SAN: teulu Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> i\_gyd wedi mynd  
*aut:* family.N.M.SG name all.ADJ after.PREP go.V.INFIN  
 the whole Richards family has gone.
- (134) PAZ: www .
- (135) SAN: <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n Cymreigaidd (.) iawn .  
 SAN: oedden nhw oedden nhw yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP  
 Cymreigaidd iawn  
*name OK.ADV*  
 they were very Welsh.
- (136) SAN: ond (dy)na fo .  
 SAN: ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but that's it.
- (137) SAN: llai bob tro .  
 SAN: llai bob tro  
*aut:* smaller.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 less each time.
- (138) SAN: dysgwyr sy o\_gwmpas rŵan .  
 SAN: dysgwyr sy o\_gwmpas rŵan  
*aut:* learners.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL around.ADV now.ADV  
 it's learners who are around now.

- (139) PAZ: +< ww .
- (140) SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg efo (y)r dysgwyr .  
**SAN:** a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg  
**aut:** and.CONJ more.ADJ.COMP difficult.ADJ get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG  
 efo yr dysgwyr  
 with.PREP the.DET.DEF learners.N.M.PL  
 and [it's] harder to have a Welsh conversation with the learners.
- (141) PAZ: ww .
- (142) PAZ: www .
- (143) PAZ: www .
- (144) SAN: +< ++ yn Cymro .  
**SAN:** yn Cymro  
**aut:** yn.PRT Welsh\_person.N.M.SG  
 ... is a Welshman.
- (145) PAZ: www .
- (146) SAN: +< ++ i .  
**SAN:** i  
**aut:** to.PREP  
 to...
- (147) SAN: ie .  
**SAN:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (148) SAN: arferiad .  
**SAN:** arferiad  
**aut:** custom.N.MF.SG  
 a habit.
- (149) PAZ: www .
- (150) SAN: fel (yn)a ydw i efo Fiona@s:cym&spa hefyd yn cael gwaith (.) cadw (y)r  
 sgwrs ymlaen .  
**SAN:** fel yna ydw i efo Fiona<sup>C</sup><sub>S</sub> hefyd yn  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP name also.ADV stative.STAT  
 cael gwaith cadw yr sgwrs ymlaen  
 get.V.INFIN work.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG forward.ADV  
 I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going.

- (151) SAN: achos bod fi (we)di arfer siarad Sbaeneg efo hi .  
 SAN: achos bod fi wedi arfer siarad  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN  
 Sbaeneg efo hi  
*Spanish.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S*  
 because I'm used to speaking Spanish with her.
- (152) PAZ: ww .
- (153) SAN: arferiad efo hi hefyd ie .  
 SAN: arferiad efo hi hefyd ie  
*aut:* custom.N.MF.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV yes.ADV  
 habit with her too, yes.
- (154) SAN: ond mae Martin@s:cym&spa yn siarad yn dda yn\_dydy ?  
 SAN: ond mae Martin<sup>C</sup><sub>S</sub> yn siarad yn dda  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM  
 yn\_dydy  
*be.V.3S.PRES.TAG*  
 but Martin speaks well, doesn't he?
- (155) PAZ: www +/.
- (156) SAN: ++ ond dim yn naturiol &=laugh .  
 SAN: ond dim yn naturiol  
*aut:* but.CONJ not.ADV stative.STAT natural.ADJ  
 ... but not naturally.
- (157) PAZ: www +/.
- (158) SAN: +< ie mae costio xx iddo .  
 SAN: ie mae costio iddo  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES cost.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 yes, it costs him [...].
- (159) PAZ: ww .
- (160) SAN: +< ie ie mae (y)r acen gogledd efo fo rŵan (y)r u(n) fath â  
 Angharad@s:cym&spa .  
 SAN: ie ie mae yr acen gogledd efo  
*aut:* yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF accent.N.F.SG north.N.M.SG with.PREP  
 fo rŵan yr un fath â Angharad<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*he.PRON.M.3S now.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM as.CONJ name*  
 yes, he's got a northern accent now, the same as Angharad.



(161) PAZ: +< ww .

(162) SAN: ond uh (.) (dy)dy (y)r geirfa ddim yn +...

**SAN:** ond uh dydy yr geirfa  
*aut:* but.CONJ unk be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF vocabulary.N.F.SG  
ddim yn  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT*  
but the vocabulary isn't...

(163) PAZ: www .

(164) SAN: siarad yn ara(f) deg ia a chwilio am y geiriau fath o beth (.) ie .

**SAN:** siarad yn araf deg ia a chwilio  
*aut:* talk.V.2S.IMPER stative.STAT slow.ADJ ten.NUM yes.ADV and.CONJ search.V.INFIN  
am y geiriau fath o  
*for.PREP the.DET.DEF words.N.M.PL type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP*  
beth ie  
*thing.N.M.SG+SM yes.ADV*  
speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes.

(165) PAZ: +< ww .

(166) SAN: ond mae o (y)n dda iawn fel mae o wedi dysgu .

**SAN:** ond mae o yn dda iawn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV  
fel mae o wedi dysgu  
*like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN*  
but he's very good the way he's learned.

(167) PAZ: ww .

(168) PAZ: www .

(169) SAN: ie (.) termau gwahanol geiriau gwahanol .

**SAN:** ie termau gwahanol geiriau gwahanol  
*aut:* yes.ADV terms.N.M.PL different.ADJ words.N.M.PL different.ADJ  
yes, different terms, different words.

(170) PAZ: www +...

(171) PAZ: www +...

- (172) SAN: ++ defnyddiau i\_gyd .  
 SAN: defnyddiau i\_gyd  
*aut:* materials.N.M.PL all.ADJ  
 ... all the materials.
- (173) PAZ: www .
- (174) SAN: mae geiriau [/] geiriau mwy specific@s:eng .  
 SAN: mae geiriau geiriau mwy specific<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES words.N.M.PL words.N.M.PL more.ADJ.COMP specific.ADJ  
 there are more specific words.
- (175) PAZ: ww .
- (176) SAN: +< felly mae anodd i +/.  
 SAN: felly mae anodd i  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP  
 so it's hard to...
- (177) PAZ: +< www .
- (178) SAN: +< ++ am am am xx neu am +...  
 SAN: am am am neu am  
*aut:* for.PREP for.PREP for.PREP or.CONJ for.PREP  
 to [...] or to...
- (179) SAN: ie fel (yn)a mae .  
 SAN: ie fel yna mae  
*aut:* yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 yes, that's how it is.
- (180) SAN: wel pan mae (y)r Cymry yn dod wel [?] maen nhw chwilio am eiriau weithiau  
 .  
 SAN: wel pan mae yr Cymry yn  
*aut:* well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT  
 dod wel maen nhw chwilio am  
*come.V.INFIN well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P search.V.INFIN for.PREP*  
 eiriau weithiau  
*words.N.M.PL+SM times.N.F.PL+SM*  
 well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words

- (181) SAN: maen nhw (y)n troi i (y)r Saesneg i ddeud nhw hefyd .  
 SAN: maen nhw yn troi i yr  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT turn.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF  
 Saesneg i ddeud nhw hefyd  
*English.N.F.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM they.PRON.3P also.ADV*  
 they switch to English to say them too.
- (182) PAZ: +< ww .
- (183) SAN: a dan ni (y)n troi yma i (y)r Sbaeneg i [/] i ddeud yr un &k (.) geiriau .  
 SAN: a dan ni yn troi yma  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT turn.V.INFIN here.ADV  
 i yr Sbaeneg i i ddeud yr  
*to.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF*  
 un geiriau  
*one.NUM words.N.M.PL*  
 and we switch here to Spanish to say the same words.
- (184) PAZ: +< ww .
- (185) SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy@s:cym&spa eleni ?  
 SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN+SM crew.N.M.SG name  
 eleni  
*this.year.ADV*  
 did you meet the Elwy group this year?
- (186) SAN: na achos [?] yn yr +/.  
 SAN: na achos yn yr  
*aut:* neg.PRT cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 no, because, in the...
- (187) PAZ: ww .
- (188) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa wnest ti gweld nhw wedyn ?  
 SAN: yn y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> wnest ti gweld  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S see.V.INFIN  
 nhw wedyn  
*they.PRON.3P afterwards.ADV*  
 was it in Gaiman you saw them after?
- (189) PAZ: www +/.

- (190) SAN: +< dim sgwrsio efo nhw .  
 SAN: dim sgwrsio efo nhw  
*aut:* not.ADV chat.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 ...didn't talk to them.
- (191) SAN: ++ pw y oedd pw yna .  
 SAN: pw oedd pw yna  
*aut:* who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV  
 ...who was who there.
- (192) PAZ: +, www .
- (193) SAN: pawb efo ei\_gilydd <yn yr> [/] yn y neuadd .  
 SAN: pawb efo ei\_gilydd yn yr yn  
*aut:* everyone.PRON with.PREP each\_other.PRON.3SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP  
 y neuadd  
 the.DET.DEF hall.N.F.SG  
 everyone together in the hall.
- (194) PAZ: www .
- (195) SAN: ah@s:cym&spa ie wnes i weld o fan (y)na hefyd .  
 SAN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie wnes i weld  
*aut:* ah.IM yes.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM  
 o fan yna hefyd  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV  
 oh yes, I saw him there too.
- (196) SAN: a ddaethon ni syth ar i\_fyny wedyn i (...) cychwyn am [/] am adre yn syth  
 ar\_ôl y gymanfa .  
 SAN: a ddaethon ni syth ar i\_fyny  
*aut:* and.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P straight.ADJ on.PREP up.ADV  
 wedyn i cychwyn am am adre yn  
 afterwards.ADV to.PREP start.V.INFIN for.PREP for.PREP home.ADV stative.STAT  
 syth ar\_ôl y gymanfa  
 straight.ADJ after.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM  
 and we got straight up afterwards to start for home, straight after the "cymanfa" [assembly].
- (197) PAZ: +< ww .
- (198) SAN: ti (we)di gweld Elin\_Mai@s:cym&spa yn diweddar ?  
 SAN: ti wedi gweld Elin\_Mai<sub>S</sub><sup>C</sup> yn diweddar  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name stative.STAT recent.ADJ  
 have you seen Elin Mai lately?

(199) SAN: mae hi yn [///] (.) cael dod dre mae .

**SAN:** mae            hi            yn            cael            dod            dre  
*aut:*   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   get.V.INFIN   come.V.INFIN   home.ADV

**mae**

*be.V.3S.PRES*

she's... she's allowed to come home.

(200) PAZ: +< ww .